

AC AL 90

Esta noche en nuestro programa de alemán, Filología Alemana, nos acompañan Manuela Esteved, directora del Departamento de Alemán de Tanden, Escuela Internacional en Madrid, y también está con nosotros Óscar Verdugo, licenciado en Ciencias de Información, fundador y director ejecutivo de la Organización Español Recurso Económico. Por supuesto, están los profesores Germán Ruy Pérez, muy buenas noches. Hola, buenas noches.

Y Marilu Castillo, buenas noches. Buenas noches. Les doy la bienvenida a nuestros dos invitados de manera especial.

Buenas noches a los dos. Buenas noches. Gracias.

Vamos a empezar con Manuela Esteved, y creo que es obligado preguntar qué es Tanden. Bueno, Tanden es, el programa de hoy me parece muy adecuado que esté también aquí Óscar Verdugo, porque Tanden es una escuela que va a cumplir ahora en el 2002, 20 años, y empezó con una iniciativa de intercambio, o sea, con una idea de enseñanza de idiomas, pero muy vinculada al contacto directo entre los estudiantes de los idiomas, y en este caso, en nuestro caso, era español y alemán. Entonces, bueno, pues este programa me gusta mucho la coincidencia de que estemos aquí Óscar y yo.

Tanden, en fin, ha enseñado alemán y español, lengua extranjera, desde hace mucho tiempo en Madrid, y también fue con el nacimiento de Tanden en Madrid, de alguna forma se incubó aquí en Madrid la red Tanden Internacional, que es una red muy interesante en el sentido de aprender en contacto con la gente también, además de la enseñanza de los idiomas en sí que hacemos en nuestro centro, en nuestros centros, estamos ahora en todo el mundo, hacemos mucho hincapié y insistimos mucho en el intercambio, en el conocer, conocer estudiantes que estudian un idioma e intercambiar el idioma. Por ejemplo, en este caso sería, nuestros estudiantes que estudian español y vienen con nosotros, le presentamos a estudiantes que estudian inglés o alemán, en nuestro caso naturalmente alemán, y después de las clases ellos se ponen en contacto y trabajan pues lo que ellos desean. Es decir, que no solamente la enseñanza propiamente dicho del idioma, sino muy importante conocerse entre ellos.

Exacto. Y hemos hablado de Tanden en Madrid, aunque también decimos que Tanden es una escuela internacional, porque Tanden en Madrid es más grande, Tanden es más grande. Actualmente ya no, con la incorporación por ejemplo del centro en Vancouver es una escuela más grande que la nuestra, pero bueno, Madrid está entre las escuelas grandes de la red internacional Tanden.

Y hay algún proyecto interesante que me gustaría que nos hablara a continuación, y es de Red Tanden Internacional. ¿Qué es exactamente? Bueno, todas las escuelas se basan en un principio, el principio del intercambio y de la enseñanza intercultural. Eso es muy importante, la piedra angular era la enseñanza intercultural.

Ahora, con los nuevos medios y todo esto, hay una red que se puede hacer intercambio escrito, por supuesto, bueno depende de los medios que tengan los estudiantes, si tienen vídeo pues también, directos y habiendo a la persona, pero que pueden hacer intercambio de idiomas por e-mail. Y esto me parece que es muy interesante. Es decir, ya es incorporar también las nuevas tecnologías, los e-mails, pero ¿cómo se hace esto? ¿Cómo se ponen en contacto? Normalmente la gente se pone en contacto de forma libre, pero también hay ahora una organización que se dedica a poner a la gente en contacto.

Digamos, si uno no se atreve a empezar una correspondencia, por ejemplo, con alguien a nivel individual, hay una organización que se dedica a, como lo hacemos nosotros en la escuela, les preguntamos pues por sus deseos, sus hobbies, y tratamos de combinar los caracteres. No siempre se consigue, por supuesto, la empatía es muy importante en todo esto, el que uno sea simpático, se caiga bien, tenga cosas afines, entonces, sobre las que hablar. Por encima de las diferencias culturales hay metas que las personas, independiente de su nacionalidad, tienen.

Pues yo que sé, dos interesados, por ejemplo, en biología se van a entender muy rápido, aunque después no hablen siempre de biología, sino que hablen de otras cosas. Entonces esta red lo que hace es posibilitar que la gente intercambie. También se puede hacer, hay un apartado para escuelas, o sea, clases de diferentes países que estudian lenguas, que se pongan en contacto también y se haga desde la clase.

Es decir, clases con clases, sí. Eso es, en colegios, ya sea públicos o, bueno, si hablamos, por ejemplo, de Alemania, son generalmente públicos. La mayoría de la enseñanza es pública, pero vamos, colegios de diferentes países que tienen, ¿cuál es el interés común? Estudiar el idioma.

Pues los españoles estudian inglés o los ingleses español, entonces, las clases están en contacto, se cuentan lo que hacen, etcétera. Intercambios, pero por la red. En un comienzo, después ya puede ser, puede llegar a un intercambio directo de las clases, pero eso ya es un proyecto.

Es decir, esos ya son los proyectos que los interesados decidan. Sin embargo, estamos constantemente hablando de intercambio. Al margen y a parte de este intercambio por la red, cuando hablamos de intercambio de otro tipo propiciado por Tandem, ¿de qué estamos hablando? ¿Cómo se organiza esto? Es realmente muy sencillo.

Vamos a ver, nosotros tenemos los alumnos, ellos nos rellenan formularios donde, ante todo, se hace hincapié, bueno, en el tiempo libre que tienen, por supuesto, en la intensidad con la que quieren hacer intercambio y sus intereses, sus hobbies, y entonces procuramos juntar a la gente, en primer lugar, por intereses, o sea, que haya por lo menos algún interés común y después también por compatibilidad horaria, etcétera. Les presentamos, les damos instrucciones, hay instrucciones escritas que nadie quiere normalmente porque la gente es muy libre y sabe hacer esas cosas por sí sola, ¿no? Lo que necesitan es que alguien les ponga en contacto. Tandem, ya hemos dicho que está en todas partes, hemos hablado de Vancouver, creo que también hasta hay un proyecto en China.

En China creo que hay iniciativas que están ahora comenzando, sí. ¿Qué más ofrece la escuela? Bueno, la escuela en Madrid, concretamente, enseñamos, bueno, es decir, ante todo español y alemán, español, español-alemán, inglés también, pero más ante todo, bueno, es nuestro origen, español y alemán. Tenemos proyectos con niños ahora y queremos lanzar también para, bueno, lo que podríamos llamar una masterclass o para gente mayor que quiera hacer idiomas.

Cada vez hay más demanda de esto y no quieren estar mezclados en una clase con gente de 23 que aprenden o que presumen aprender más rápido. Entonces, vemos ahí una necesidad muy imperiosa en Madrid, en Madrid, hablo de Madrid en este momento, de aprender idiomas, pero de otra forma. O sea, no es gente que quiera títulos, sino que quiere aprender y como ya se sabe que aprender idiomas para el cerebro es muy bueno, pues cada vez hay más demanda.

Entonces, es un nuevo, es algo nuevo que queremos hacer. Sí, yo tenía una pregunta para Manuela. Aparte de este intercambio que hacéis a través de email, ¿en qué medida utilizáis internet o las nuevas tecnologías en vuestra escuela? Creo que tenéis algo ahí, ¿no? Bueno, sí, tenemos, por ejemplo, una página interna, tenemos un correo electrónico para nuestros estudiantes para resolver cuestiones gramaticales, que nunca usan, por cierto, lo tengo que decir.

Sí, porque, bueno, nuestros estudiantes normalmente todos tienen esos medios ya, o casi todos, ¿no? Los que estudian alemán. No olvidemos que alemán es una segunda lengua extranjera, como mínimo, después del inglés, o tercera, en algunos casos, y no quieren, o sea, quieren venir a clase. También les gusta mucho cómo enseñamos, porque, bueno, pues es una enseñanza muy comunicativa, muy humanista, muy participativa, y les tratamos de que el estudiante, los estudiantes, aprendan a aprender.

Quiero decir, nosotros, por supuesto, les enseñamos, pero, bueno, el profesor es uno más en la clase, él también aprende, y la gente, lo que les enseñamos es a qué aprendan después, que ellos en casa también puedan aprender, que ellos se desbrocen dentro de lo que es el alemán, qué quieren ellos aprender, por supuesto, a partir de un cierto nivel, ¿no? Que ellos puedan recurrir, respecto a las tecnologías, Mailo, que me decías, pues sí tenemos ya muy, les damos dónde pueden adquirir instrumentos de alemán, dónde pueden conseguir material de alemán, todo eso lo tenemos, y tenemos, bueno, un correo que no usan. Creo que, desde que lo tenemos, una preguntita han hecho. Quizás no se atrevan todavía, ¿no? No, no les interesa, nos lo dicen, nos lo dicen al venir a matricularse, no quieren ir a la informática, o sea, quieren aprender con personas.

Quieren comunicarse, precisamente, si es tan participativo y tan intercambio, efectivamente, pues claro, el intercambio se tiene que hacer de manera presencial. Si hay alguien interesado, ¿dónde se puede dirigir? ¿Algún teléfono? Bueno, para, por ejemplo, contactar con lo que es la Red Tandem, el intercambio a nivel mundial, etcétera, hay una página que es www.tandem-f.org, es organización, aquí se puede conseguir material sobre toda la investigación, que hay

muchos doctorados, etcétera, sobre el intercambio Tandem, y los resultados, y la eficacia, etcétera, hay mucha investigación, se puede conseguir en la Fundación Tandem, en San Sebastián, y después está la [www.tandemcity](http://www.tandemcity.com), sí, Tandem City, creo que no tengo la dirección exacta en este momento, pero bueno, [www.tandem-f](http://www.tandem-f.com), hay links hacia todas partes, y ahí se conecta también con una red, Tandem de Universidades, la Universidad de Bochum, con el señor Brammers, que está también desde hace muchos años en este tema, y se puede conectar, o sea, hay links hacia tanto las escuelas Tandem en el mundo, como Tandem Fundación, la organización Tandem, Tandem Investigación, universidades que tienen investigación Tandem, etcétera. Es decir, que no es difícil poder acceder a cualquier tipo de información, bien interesados en sus clases, o bien interesados en cualquier otro aspecto.

En intercambio, en investigación de este aspecto, etcétera. Algo más que añadir. Bueno, y en Tandem Madrid, bueno, pues estamos en la calle Donel 27, y en la calle Marqués de Cubas, tenemos dos centros.

Pues muchísimas gracias, Manuela Estevez, por habernos acompañado. Muchas gracias. Y continuamos en nuestro programa con Óscar Verdugo, fundador y director ejecutivo de la organización Español Recurso Económico.

Bueno, aquí también es fácil empezar, porque, ¿qué es la organización Español Recurso Económico? Bueno, pues, buenas noches. Español Recurso Económico es una organización que da servicio y que intenta agrupar a todas aquellas empresas que tienen el español como herramienta básica de su actividad. Sobre todo, en la práctica, escuelas o instituciones que se dedican a la ciencia de español para extranjeros, fabricantes de software educativo aplicado a la ciencia del español como lengua extranjera, o a la difusión del español, y editoriales que tienen entre sus principales líneas de productos las de español como lengua extranjera.

Y el nombre alude a la idea primaria de Español Recurso Económico, que intentaba, en fin, servir de puente de diálogo con la administración y facilitar con su nombre la percepción de que el español, además de ser un medio de comunicación universal, es un bien económico tangible que puede servir para mejorar las condiciones materiales de vida de los hispanohablantes y de las empresas y de los protagonistas económicos que trabajan con él. Es decir, que se promociona al exterior el español. Sí, nosotros entendemos que la promoción del español, la promoción de las empresas que trabajan con el español como materia prima de primera mano, es una promoción que tiene valor en sí misma, porque desarrolla lo que entendemos que debe llegar a ser un sector sólido de la economía española, que es el sector del español, identificable como tal con sus propias señas de identidad, como es el sector textil o el sector de la automoción.

Algún día tendremos el sector del español a ese nivel. Y, además, entendemos que es un sector cuya promoción abre las puertas al resto de los productos y servicios españoles. Es un embajador de cualquier producto o servicio español.

Así que yo, en broma, les digo a mis asociados que cuando me retire, me dedicaré a venderle

aceite de oliva a sus alumnos. Bueno, tengo entendido que en el próximo Congreso Internacional de la Lengua, en Valladolid, en octubre, precisamente, han cogido como lema, dentro de este Congreso, dos temas. El Español en la Sociedad de la Información, que has tocado tú también de manera tangencial, y muy especialmente, con estas palabras, Español Recurso Económico.

Pues sí, parece que uno de los lemas del Congreso va a ser, uno de los lemas centrales va a ser ese. Y, en fin, nos halaga y nos congratula muchísimo este asunto, porque hasta hace muy poco, hasta hace tres o cuatro años, desde que empezamos a propagar este concepto, pues hablar del español como, en fin, como bien susceptible de ser intercambiable o de generar flujos económicos era casi anatema, ¿no? Yo creo, además, que es sorprendente y por eso me gustaría incidir un poco más y que le explicara un poco más este concepto. No es un concepto, es novedoso, por lo menos a mí me lo parece.

El español como recurso económico, de alguna manera, ¿podríamos entrar un poquito más, explicarlo un poco mejor? ¿Cómo se puede vender el español, una palabra? Sí, bueno, de hecho se vende, o se vende utilizándolo para transmitir conocimientos, o se vende como soporte. Además, en un sentido amplio, prácticamente el 90% de nuestra actividad productiva es deudora del español en un sentido u otro. O bien porque todos sus procesos de comunicación se realizan en ese idioma, o bien porque alguna parte de su producto, de su servicio, se soporta en la lengua en la que se transmite.

Así que en un sentido amplio es así, ¿no? Y en un sentido concreto hay sectores productivos importantes, cada vez más importantes. El sector de la enseñanza del español en España factura 25.000 millones de pesetas y además propicia la llegada a España de 150.000 alumnos al año, que son 150.000 embajadores o 150.000 personas fidelizadas o 150.000 interlocutores comerciales para el futuro. En este sentido creo que se han firmado diferentes convenios y con diferentes organismos.

Sí, efectivamente. Bueno, nosotros trabajamos en tres grandes áreas de actividad, ¿no? Una de ellas es la promoción exterior, en la que cada año elaboramos un plan de promoción para las editoriales y escuelas de español y universidades que se dedican a la enseñanza del español en lengua extranjera. Y les proponemos la asistencia agrupada a determinadas ferias o eventos o congresos internacionales que creemos que son útiles para su actividad, para la promoción de su actividad.

Y ese plan de promoción exterior cuenta con el apoyo, mediante un convenio del Instituto de Comercio Exterior, que financia en gran parte el coste final que soporta a cada uno de los expositores que acuden en este planteamiento. Y además tiene otras consecuencias. La capacidad de crear imagen país es muy grande con este planteamiento de participación agrupada, de crear pabillones españoles.

Y por otro lado nos hemos dado cuenta que la participación española o de expositores españoles en número suficiente en sí misma es una generadora de la demanda. Es decir, dejas

de ser percibido como un agente individual y sin embargo empiezas a ser percibido como un país generador de una oferta consistente, ¿no? Bueno, sí. Recientemente hemos tenido la oportunidad personal de visitar vuestro stand, el stand de Español Recurso Económico en Espolán de París, donde estaba, por ejemplo, también allí el Instituto Cervantes y otras instituciones, porque ahí en el fondo también es vender el español, el masculino y en neutro lo español, ¿no? Claro.

Este tipo de actuaciones, participaciones agrupadas como en la feria de Espolán tiene esa consecuencia, ¿no? Es decir, que crea una imagen genérica del español muy útil para cualquier cosa y sobre todo para la gente, para las empresas que trabajan en español. Y, bueno, lo que ha ocurrido este año en Espolán, la verdad es que ha sido muy grato, ¿no? Para todos los que llevamos trabajando en esto, porque ha sido este año el pabellón más grande de la feria, con 213 metros cuadrados de más de 24 expositores españoles, entre ellos el Instituto Cervantes, la Consejería de Educación, muchas empresas privadas y universidades españolas y editoriales que se incorporan de nuevo a la tarea o de nuevo, sí, empiezan en la tarea del español en lengua extranjera, como Espaça, Calpe y Anaya, que hasta ahora no tenían productos en esa línea. Y, por otra parte, el programa que ha preparado el Instituto Cervantes como alrededor del pabellón español, en el que Germán Ruy Pérez, que me está interrogando, participa o participó y que ha sido coordinado por Marce Puyol y por... ¿me ayudas Germán? Sí, sí, con Elena Verdía, magníficamente coordinado y moderado.

Pues ha servido también para darle una cobertura teórica a nuestro pabellón. ¿Y qué proyectos se pueden contemplar? ¿Hacia dónde va esta organización? ¿Qué es lo que se espera? ¿Y qué es lo que se espera a un corto o medio plazo? Bueno, el objetivo último, final, como he dicho antes, es colaborar en la creación de... colaborar en que se llegue a constituir un sector del español dentro de lo que es el tejido productivo español o de la economía española, o si se quiere, de manera más amplia, la comunidad hispanohablante, que se llegue a crear un sector del español identificable, con sus propias señales de identidad, que tenga el mayor peso específico posible y que, además, sea considerado como un sector estratégico que concierne al resto de la actividad. Por supuesto, Manuela, esta vez puedes intervenir cuando quieras.

Sí, no, quería solamente añadir a esto, porque le preguntabas, nosotros estamos hace 20 años, Recurso Económico, ¿cuántos años tiene? Pues pocos, desde el año 96. Claro, y es que realmente, desde que ellos están, se ha notado para las escuelas, como nosotros, nosotros, bueno, pues lo más importante, lo más grande es alemán, pero es español, y hemos notado que, por ejemplo, el Comercio Exterior, perdón al otro... ¿El Instituto de Comercio Exterior? El Instituto de Comercio Exterior, nosotros íbamos a las ferias con nuestros recursos, exclusivamente, y son escuelas pequeñas, que no tienen tantos, y desde que Oscar, bueno, desde que está esto Español Recurso Económico, pues vamos con ayudas, realmente el sector de Español Lengua Extranjera, que estaba muy abandonado y nadie se interesaba, a nivel institucional, quiero decir, no se interesaba por él, ya existía antes del Cervantes, por supuesto. Pues íbamos gentes individuales, que íbamos como podíamos, y ahora, desde que existe Español Recurso Económico, es fantástico.

Sí, vamos, aquí los que conocemos estos medios, lo que sí está claro es que Español Recurso Económico fue una idea pionera, que ha tenido un gran éxito, de hecho, en las páginas web del Instituto de Comercio Exterior, pues se pone a la empresa y a la organización de Oscar Verduga Español Recurso Económico, como punto de referencia obligado de cómo una persona, porque, en fin, luego una persona que tiene un gran equipo detrás, puede generar tanto movimiento económico, expectativa económica, y muy especialmente sensibilización económica a nivel institucional y empresarial. Es decir, que ahora ya hay un posicionamiento claro de bastantes empresas, y sobre todo ya de la administración, como él dice, es el español, y lo español, y sobre todo a través del español, es un sector estratégico. Y pensando también, perdona un momentito, pensando también en que el español ahora es un gran éxito en Estados Unidos, cada vez la comunidad hispanohablante, etc.

No, no, simplemente quería decir que sí, al hilo de lo que decía, es que sí es difícil aunar la administración, las empresas, aunar todo esto tiene que ser una labor, bueno, pues no siempre sencilla. Bueno, no, es complicado, pero bueno, sobre todo era complicado al principio, ahora ya las cosas, en fin, el concepto y la manera de trabajar ya está difundido, la gente lo conoce, las cosas son mucho más fáciles ahora, la participación de las empresas del sector en las actividades que proponemos es espectacular, y el apoyo institucional es realmente estupendo, ¿no? Es decir, el Instituto de Comercio Exterior ha comprendido muy bien que este es un sector muy importante, que si no tiene un valor equivalente en pesetas brutas ahora mismo con otros sectores, es porque le faltan un poquito de tiempo, pero que es un sector que tiene unas potencialidades enormes, y lo ha comprendido muy bien. Y ahora el siguiente paso es ser más ambiciosos, y entonces pasar de vender solamente enseñanza del español, a vender educación en español, de manera que la enseñanza del español se convierta en la puerta de entrada a lo que tiene que ser ese proceso de internacionalización de la educación en español, que es absolutamente necesario para España.

Porque un país que aspira a estar entre los 10 primeros países con el PIB más alto del mundo, tiene que ser percibido como un proveedor de educación internacional de calidad, y para eso el español, la enseñanza del español, se convertirá en una herramienta imprescindible que dará acceso a esa internacionalización, que por otra parte, por razones casi domésticas, demográficas, va a ser necesaria para muchas universidades e instituciones. Sí, porque además mercado potencial hay, y mucho. ¿Algo más que añadir? Pues nada más, que daros muchas gracias por haberme invitado y por estar aquí con Manuela, que es una escuela que participa en nuestras acciones, y muchas gracias a todos.

Pues con esto debemos despedirnos. Muchísimas gracias Manuela Estevez, Oscar Verdugo, Mariló Castrillo, Germán Ripérez. Muy buenas noches.

Gracias, buenas noches. Y hasta aquí la programación de la UNED. Como ya saben, tenemos una nueva cita el próximo sábado a partir de las siete de la tarde, seis en la Comunidad Canaria.

Sintonícenos aquí, en Radio 3 de Radio Nacional de España. Hasta entonces les deseamos que pasen una feliz semana.